

Note technique

Comment trouver ou retrouver les recommandations de bonne pratique en langue française ou anglaise ?

How to search for guidelines in either French or English?

B. Thirion ^{a,*}, G. Bonmarchand ^b

^a Bibliothèque médicale, CHU, 76031 Rouen cedex, France

^b Service de réanimation médicale, CHU, 76031 Rouen cedex, France

Mots clés : Guides de bonne pratique ; Table ronde consensus ; Consensus formalisé d'experts ; Internet ; Base de données ; CISMéF

Keywords: Practice guidelines; Consensus development conferences; Formal expert consensus; Internet; Databases; CISMéF

Pour choisir le traitement ou l'examen le plus approprié qui, un jour ou une nuit, n'a pas souhaité accéder immédiatement à une recommandation de bonne pratique. L'accès peut être facile, dans une revue immédiatement disponible, ou le site Internet d'une société savante. Tout est plus aléatoire quand on n'est sûr ni de l'existence, ni de l'endroit où trouver la recommandation. La tentation de faire appel à un moteur de recherche généraliste est alors grande. La réponse est immédiate, multiple, et inhomogène. Par exemple, en frappant simplement le mot « choc » dans Google[®], il apparaît les liens de 1,9 millions de sites, avec mêlées informations commerciales et académiques.

Pour une recherche efficace, rapide et de qualité, il est essentiel de disposer d'un catalogue exhaustif de données médicales avec un bon index où chaque terme représente sans ambiguïté une notion et une seule dans l'espoir d'avoir immédiatement accès au seul document recherché.

Cet accès est possible en cherchant par mots clés dans l'outil de terminologie du Catalogue et index des sites médicaux francophones (CISMéF) [1] dont l'*Uniform Resource Locator* (URL) est : <http://www.chu-rouen.fr/terminologiecismef/>.

Dans l'espace de gauche (A) réservé à la frappe du mot recherché, inscrivez le mot qui vous semble important, par exemple choc, et lancer la recherche en cliquant sur le mot OK, (Fig. 1).

L'outil de terminologie CISMéF propose simultanément un nouveau cadre en bas à gauche (B) avec une série de mots clés (que vous pouvez d'emblée sélectionner) et une liste horizontale de liens, rendus sous la forme de trois onglets (C) (Fig. 2) :

- le premier onglet (Ca) conforte le choix du mot clé (déjà réalisé en A ou en B) en décrivant le terme (définition, synonymes, « voir aussi »), les deux onglets suivants permettent de rétrécir la recherche ;
- le deuxième onglet (Cb), en déroulant l'arborescence du thésaurus, affine la recherche à choc septique par exemple (Fig. 3) ;
- le dernier onglet (Cc), celui de l'accès aux ressources (Fig. 4), avec ces trois cadres permet de réduire le nombre des documents en :
 - choisissant parmi trois types de documents :
 - les recommandations ;
 - les documents concernant l'enseignement ;
 - et enfin les documents concernant les patients ;
 - tout en limitant dans le même temps la recherche, à l'aide des qualificatifs affichés :
 - thérapeutique ;
 - diagnostic ;
 - physiopathologie, etc.

Le dernier onglet renseigné avec pour l'exemple choisi « uniquement les recommandations », la recherche est activée par un « click » sur l'icône CISMéF.

La nouvelle page :

- affiche les recommandations trouvées dans CISMéF ;

* Auteur correspondant.

Adresses e-mail : Benoit.Thirion@chu-rouen.fr (B. Thirion),
guy.bonmarchand@chu-rouen.fr (G. Bonmarchand).

• propose à la fin de l’affichage des liens complémentaires vers quatre banques de données de langue anglaise (Fig. 5), le terme *choc septique* étant automatiquement traduit en son équivalent anglais *shock, septic*. Ces liens sont : *the National Guideline Clearinghouse (NGC)* [2], *PubMed* [3], *the Organising Medical Networked Information (OMNI)* [4], *the National Library of Medicine (NLM)* [5]. La passerelle CISMef P NGC peut comporter des erreurs dans la programmation entraînant un résultat incorrect ou l’absence de réponse (*bugs*). Dans ce cas, copier-coller les mots clés : *shock, septic* dans l’outil « search » de NGC, les débarrasser des parenthèses, virgules et autres signes, et relancer la recherche. Si aucune recommandation n’est proposée, il est toujours possible en allant sur l’onglet « Accès aux ressources » de trouver des documents pédagogiques, en utilisant la fonction « uniquement les documents concernant l’enseignement ».

Depuis sa création, il y a dix ans, CISMef [6], recense, sélectionne, décrit, classe, et indexe les ressources francophones (sites et documents). L’indexation est réalisé à l’aide du thésaurus MeSH (*Medical Subject Headings*) de la NLM dont la traduction et la mise à jour en français sont réalisées par le réseau DicDoc de l’institut national de la santé et de la recherche médicale [7].

La construction de ce catalogue et index des sites médicaux francophones s’est inspirée de la démarche existant en langue anglaise, où existent pour l’accès gratuit en ligne trois

outils précis et rigoureux : un outil d’indexation, une base de données bibliographiques, et un moteur de recherche.

- L’index est le thésaurus MeSH [8] ;
- la base de données bibliographiques est Medline de la bibliothèque nationale américaine de médecine (N L M) [9] ;
- le moteur de recherche permettant d’accéder facilement à Medline est PubMed [10].

La majorité des 4500 revues indexées dans Medline a la particularité d’être pour la plupart en langue anglaise. Ce qui est une gêne majeure pour la diffusion d’un grand nombre de recommandations de langue française qui malgré leur grande qualité sont inaccessibles par cette voie aux lecteurs du monde francophone.

CISMef n’est bien sur qu’une des voies pour accéder au meilleur choix. D’autres existent parfois plus proches, plus familières, un ami, une revue, un ouvrage de référence. Des répertoires de recommandations de bonne pratique francophones veillent sur l’actualité des conférences [11]. Enfin, dans une mouvance proche, celle de la médecine fondée sur des faits prouvés (*Evidence-Based Medicine*), d’autres sources sont également d’une grande qualité comme les méta-analyses de la bibliothèque Cochrane [12].

En conclusion, CISMef comme tous les outils est perfectible et nécessite un temps d’apprentissage. Ses faiblesses sont celles des mots clés. Ses avantages, indépendamment de la qualité de ceux qui recensent, sélectionnent, décrivent, classent, et indexent, sont pour les francophones, la langue et un accès libre à des textes intéressants.

The image shows a screenshot of the CISMef website. On the left is a search bar with a large letter 'A' and a search button. Below it are radio buttons for search filters: Métatermes, Motclés, Qualificatifs, Types de Ressource, **Toute la terminologie** (selected), and Dans les définitions. The main content area has a header with 'Terminologie' and 'CISMef Catalogue et Index des Sites Médicaux Francophones'. Below the header is a navigation menu with 'Description', 'Navigation', and 'Accès aux Ressources'. The main text area is titled 'Présentation' and contains the following text:

La terminologie utilisée dans CISMef est basée sur le thésaurus MeSH, réalisé par la National Library of Medicine. Il s'agit de l'outil de référence pour l'indexation et la recherche d'informations médicales. Les *mots clés* et les *qualificatifs* en français sont ceux du MeSH bilingue réalisé par le département de l'Information scientifique et de la communication de l'INSERM. A cela s'ajoutent les *types de ressources* et les *métatermes*.

Mots clés [liste alphabétique] [liste hiérarchique]
Les mots clés (ou descripteurs) servent à définir les thèmes traités. Les définitions proposées proviennent du MeSH, du Vidal de la famille, de la base de données Orphanet, des glossaires de la FNCLCC ou de la Ligue suisse contre le cancer. Les traductions françaises des définitions MeSH sont réalisées par l'équipe CISMef.

Qualificatifs [liste alphabétique] [liste hiérarchique]
Les qualificatifs sont des concepts généraux, qui peuvent être affiliés à un mot clé pour en préciser le sens.

Types de ressource [liste alphabétique] [liste hiérarchique]
Les types de ressources sont utilisés pour décrire la nature des informations d'un site ou d'un document. Il s'agit d'une généralisation des types de publication du MeSH, adaptée aux ressources présentes sur Internet.

Métatermes [liste complète]
Les métatermes sont utilisés pour regrouper les mots clés, qualificatifs et types de ressources qui correspondent à une spécialité biologique ou médicale. Ils permettent de retrouver l'ensemble des documents d'une spécialité, la cancérologie par exemple.

Fig. 1.

Terminologie

Accueil - CISMéF



Catalogue et Index des Sites Médicaux Francophones

Recherche A

choc ok

sans troncature

- Métatermes
- Motclés
- Qualificatifs
- Types de Ressource
- Toute la terminologie**
- Dans les définitions

choc B

41 Motclé(s)

- agent bronchoconstricteur
- anaphylaxie
- Bronchoconstriction
- Cacao
- Chaperonine 10
- Chaperonine 60
- choc
- choc cardiogénique
- choc hémorragique
- Choc opératoire
- choc septique
- choc traumatique

choc C

Description Ca	Navigation Cb	Accès aux Ressources Cc
<p>Il s'agit d'un :</p> <p style="color: blue; font-weight: bold;">motclé</p> <p style="text-align: center; font-weight: bold;">Motclé</p> <p>Terme en français : choc</p> <p>Terme en anglais : shock NLM</p> <p>Définitions :</p> <ul style="list-style-type: none"> - MeSH en français : Etat pathologique qui peut brusquement affecter l'équilibre hémodynamique, se manifestant d'habitude par le manque ou l'insuffisance de perfusion ou d'oxygénation des organes vitaux. - Vidal de la famille : Malaise brutal et grave avec chute de la pression artérielle. Les principales causes de choc sont les allergies (choc allergique ou anaphylactique), les troubles cardiovasculaires graves (choc cardiovasculaire) et les septicémies (choc septique). - FNCLCC : Définition <p>Synonyme(s) MeSH Français : état de choc</p> <p>Synonyme(s) MeSH Anglais :</p>		

Fig. 2.

Terminologie

Accueil - CISMéF



Catalogue et Index des Sites Médicaux Francophones

Recherche

choc ok

sans troncature

- Métatermes
- Motclés
- Qualificatifs
- Types de Ressource
- Toute la terminologie**
- Dans les définitions

choc

41 Motclé(s)

- agent bronchoconstricteur
- anaphylaxie
- Bronchoconstriction
- Cacao
- Chaperonine 10
- Chaperonine 60
- choc
- choc cardiogénique
- choc hémorragique
- Choc opératoire
- choc septique
- choc traumatique

choc

Description	Navigation	Accès aux Ressources
<p>Il s'agit d'un :</p> <p style="color: blue; font-weight: bold;">motclé</p> <p style="text-align: center; font-weight: bold;">Navigation dans les mots clés</p> <p>signes et symptômes, états pathologiques [C23] Pub Med CISMéF 3605</p> <p>processus anatomopathologique [C23.550] Pub Med CISMéF 1722</p> <p>défaillance multiviscérale [C23.550.673] Pub Med CISMéF 20</p> <p>choc [C23.550.673.500] Pub Med CISMéF 20</p> <p> choc cardiogénique [C23.550.673.500.550] Pub Med CISMéF 3</p> <p> choc hémorragique [C23.550.673.500.650] Pub Med CISMéF 5</p> <p> choc opératoire [C23.550.673.500.775] Pub Med CISMéF 10</p> <p> choc septique [C23.550.673.500.712] Pub Med CISMéF 10</p> <p> choc traumatique [C23.550.673.500.888] Pub Med CISMéF 1</p> <p> syndrome septique [C23.550.673.500.275] Pub Med CISMéF 1</p>		

[\[Accueil \]](#) [\[CISMéF \]](#) [\[Haut de page \]](#)
 15 May 2005 - [courriel](#) - @ CHU de Rouen. Toute utilisation doit mentionner la source.

Fig. 3.

sans troncature

- Métatermes
- Motclés
- Qualificatifs
- Types de Ressource
- Toute la terminologie**
- Dans les définitions

choc

Description	Navigation	Accès aux Ressources
<p>Il s'agit d'un :</p> <p>motclé</p> <p>Recherche des ressources pour le motclé : choc</p> <div style="border: 1px solid #ccc; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p>Uniquement affilié au(x) qualificatif(s) :</p> <p><input type="checkbox"/> anatomie pathologique <input type="checkbox"/> chimiothérapie <input type="checkbox"/> chirurgie <input type="checkbox"/> classification <input type="checkbox"/> complications</p> <p><input type="checkbox"/> congénital <input type="checkbox"/> diagnostic <input type="checkbox"/> diétothérapie <input type="checkbox"/> échographie <input type="checkbox"/> économie <input type="checkbox"/> embryologie</p> <p><input type="checkbox"/> enzymologie <input type="checkbox"/> épidémiologie <input type="checkbox"/> ethnologie <input type="checkbox"/> étiologie <input type="checkbox"/> génétique <input type="checkbox"/> histoire</p> <p><input type="checkbox"/> immunologie <input type="checkbox"/> induit chimiquement <input type="checkbox"/> liquide céphalorachidien <input type="checkbox"/> médecine vétérinaire</p> <p><input type="checkbox"/> métabolisme <input type="checkbox"/> microbiologie <input type="checkbox"/> mortalité <input type="checkbox"/> parasitologie <input type="checkbox"/> physiopathologie</p> <p><input type="checkbox"/> prévention et contrôle <input type="checkbox"/> psychologie <input type="checkbox"/> radiographie <input type="checkbox"/> radiothérapie <input type="checkbox"/> rééducation et réadaptation <input type="checkbox"/> sang <input type="checkbox"/> scintigraphie <input type="checkbox"/> soins infirmiers <input type="checkbox"/> thérapeutique <input type="checkbox"/> urine</p> <p><input type="checkbox"/> virologie</p> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p><input checked="" type="radio"/> toutes les ressources</p> <p><input type="radio"/> seulement les principales</p> </div> <div style="width: 45%;"> <p><input checked="" type="radio"/> uniquement les recommandations</p> <p><input type="radio"/> uniquement les documents concernant l'enseignement</p> <p><input type="radio"/> uniquement les documents concernant les patients</p> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid #ccc; padding: 2px 5px; background-color: #4f81bd; color: white; font-weight: bold;">CISM_eF</div> <div style="border: 1px solid #ccc; padding: 2px 5px; background-color: #4f81bd; color: white; font-weight: bold;">PubMed</div> </div>		

choc

41 Motclé(s)

- agent bronchoconstricteur
- anaphylaxie
- Bronchoconstriction
- Cacao
- Chaperonine 10
- Chaperonine 60
- choc
- choc cardiogénique
- choc hémorragique
- Choc opératoire
- choc septique
- choc traumatique
- Cinchocaïne

[Accueil] [CISM_eF] [Haut de page]

15 May 2005 - courriel - © CHU de Rouen. Toute utilisation doit mentionner la source.

Fig. 4.

*antropologique ; anxiolyse de sang ; anxiolyse urino ; anticonvulsants/ administration et posologie ; anticonvulsants
 tétanique/usage thérapeutique ; avortement incomplet/thérapeutique ; ***avortement incomplet** ; avortement
 septique/thérapeutique ; ***avortement septique** ; ***avortement spontané** ; ***avortement
 spontané/complications** ; ***avortement spontané/diagnostic** ; ***avortement
 spontané/thérapeutique** ; choc/diagnostic ; choc/thérapeutique ; ***choc** ; choc septique/prévention et
 contrôle ; ***choc septique** ; contraception ; curetage aspiratif ; deuxième trimestre grossesse ; dilatation et
 curetage ; diurétiques/usage thérapeutique ; douleur/chimiothérapie ; ***évaluation risque** ; examen
 physique ; ***extraction obstétricale/méthodes** ; extraction obstétricale aspiration ; facteur
 risque ; grossesse ; ***grossesse compliquée** ; ***hémorragie utérine** ; ***hémorragie
 utérine/thérapeutique** ; indice de gravité ; infection pelvienne/diagnostic ; injection intramusculaire ; injection
 intraveineuse ; interrogatoire malade ; laparotomie ; oxygénothérapie ; oxytocine/administration et
 posologie ; oxytocine/usage thérapeutique ; pelvimétrie ; perforation utérine/thérapeutique ; ***perforation
 utérine** ; perfusion intraveineuse ; premier trimestre grossesse ; prise décision ; radiographie
 abdominale ; réhydratation ; septicémie ; signes et symptômes ; solution isotonique/administration et
 posologie ; solution isotonique/usage thérapeutique ; tétanos/prévention et contrôle ; ***traitement
 urgence** ; ***traitement urgence/méthodes** ; transfert sanitaire ; transfusion sanguine ; transfusion
 sanguine/effets indésirables ; transfusion sanguine/utilisation ; traumatismes de l'abdomen/chirurgie ; traumatismes de l'abdomen/diagnostic ; ***traumatismes de l'abdomen** ; traumatismes
 de l'abdomen/thérapeutique ; voie orale ; ***voies administration médicament***

type(s) : *recommandation pour la pratique clinique

accès : http://www.who.int/reproductive-health/publications/FrenchMSM_94_1/MSM_94_1_table_of_contents_fr.html

Fin des ressources trouvées

[Recherche complémentaire NGC](#)



NATIONAL
GUIDELINE
CLEARING-HOUSE
www.guideline.gov

[Recherche complémentaire PubMed](#)



PubMed
National
Library
of Medicine
NLM

[Recherche complémentaire OMNI](#)



OMNI

[Recherche complémentaire NLM Gateway](#)



NATIONAL
LIBRARY
OF
MEDICINE

[courriel](#)

Fig. 5.

Références

- [1] Terminologie- CISMef Catalogue et index des sites médicaux francophones – URL. <http://www.chu-rouen.fr/terminologiecismef/>.
- [2] The National guideline clearinghouse–URL. <http://www.guideline.gov/>.
- [3] PubMed–URL. <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/entrez/query.fcgi/>.
- [4] Organising medical networked information (OMNI)–URL. <http://omni.ac.uk/>.
- [5] The national library of medicine–URL. <http://www.nlm.nih.gov/>.
- [6] Catalogue et index des sites médicaux francophones (CISMef)–URL. <http://www.cismef.org/>.
- [7] Le réseau DicDoc de l’institut national de la santé et de la recherche médicale–URL : <http://disc.vjf.inserm.fr:2010/basismesh/mesh.html/>.
- [8] Medical subject headings (MeSH) de la National library of medicine. National institutes of health - URL: <http://www.nlm.nih.gov/mesh/meshhome.html/>.
- [9] Medline de la National library of medicine. National institutes of health–URL: http://www.nlm.nih.gov/databases/databases_medline.html/.
- [10] PubMed de la National library of medicine. National institutes of health–URL: <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/entrez/query.fcgi/>.
- [11] Répertoire des recommandations de bonne pratique et des conférences de consensus francophones–URL : <http://www.chu-rouen.fr/ssf/recomfr.html/>.
- [12] Cochrane–URL. <http://www.cochrane.org/>.